



KALİTE
— Akademik Tercüme

Edat Kullanımı

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Katılımcıların IENs istihdamına yönelik tutumları yaş gruplarına ve deneyim sürelerine göre de karşılaştırılmıştır.

2) Editing hali

The participants' attitudes towards the employment of IENs were also compared ~~according to~~
by age groups and years of experience.

Düzeltilme açıklaması:

«according to» edatı «by» edatı ile değiştirilerek doğru edat kullanımı sağlanmıştır.

3) Son düzenleme

The participants' attitudes towards the employment of IENs were also compared by age group and years of experience.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Ritchie and Prentice'in yaptığı (2011) çalışmada hemşireler, rehberlerin hasta bakım sonuçlarını, hemşirelik uygulamalarını olumlu yönde etkilediğini belirtmişlerdir (Ritchie and Prentice, 2011).

2) Editing hali

In the study by ~~of~~ Ritchie and Prentice (2011), nurses stated that using the guides positively affected ~~the~~ patient care outcomes ~~results~~ and nursing practices (Ritchie and Prentice, 2011).

Düzeltilme açıklaması:

«the study of» ifadesinde geçen «of» edatı, daha doğru olan «by» edatı ile değiştirilmiştir.

3) Son düzenleme

In the study by Ritchie and Prentice (2011), nurses stated that using the guidelines positively affected patient care outcomes and nursing practices (Ritchie and Prentice, 2011).

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Bu durum çalgı eğitiminin barındırdığı özellikler nedeniyle, diğer müzik eğitimi alanlarına da yansıyor, öğretmen adaylarının müzik eğitiminin diğer alanlarındaki özyeterlik inançlarının gelişimini de destekleyebilir.

2) Editing hali

This may also reflect ~~the~~on other music education areas due to the features ~~possessed by~~of instrument education and support the self-efficacy belief of pre-service teachers in ~~other~~these areas ~~of music education~~.

Düzeltilme açıklaması:

«reflect» kelimesinin yanına «on» edatı getirilerek fiilin doğru kullanımı sağlanmıştır.

3) Son düzenleme

This may also reflect on other music education areas due to the features of instrument education and support the self-efficacy belief of pre-service teachers in these areas.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Türkiye, çeşitli ülkelerle kıyaslandığında, ilk 6 ay tek başına emzirme oranı düşük (%30.1) bulunmuştur (TDHS 2013).

2) Editing hali

The rate of breastfeeding alone in the first six months in Turkey was found ~~as~~to be low (30.1%) in comparison with various countries (TDHS, 2013).

Düzeltilme açıklaması:

Türkçe cümlede gizli olan «olarak» edatı için İngilizce çeviride kullanılan «as» kelimesi «to be» şeklinde değiştirilmiştir. İngilizce makalelerde «to be» kullanımı daha doğrudur.

3) Son düzenleme

The rate of breastfeeding alone in the first six months in Turkey was found to be low (30.1%) in comparison with various countries (TDHS, 2013).

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Hemşire gereksinimi ve yabancı hemşireler

2) Editing hali

The Need ~~of~~for Nurses and Foreign Nurses

Düzeltilme açıklaması:

«need» kelimesi genellikle «for» edatı ile kullanılır.

3) Son düzenleme

The Need for Nurses and Foreign Nurses

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Katılımcılar 2050’li yıllarda susuzluğun artacağına, su savaşlarının yaşanacağına,

2) Editing hali

The participants stated that water shortages^s will increase, wars will occur ~~for~~^{over} water,

Düzeltilme açıklaması:

«su savaşları» ifadesi için «over» edatının kullanılması anlamca daha uygundur; «su üzerine» veya «su için» anlamı vermektedir.

3) Son düzenleme

The participants stated that water shortages will increase, wars will occur over water,

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Türkiye Sanayici İşadamları Derneği'nin (TÜSİAD-2011) raporunda 2030 yılında Türkiye'nin “su fakiri” ülkeler arasına gireceği ifade edilmektedir.

2) Editing hali

~~The~~ A report ~~of~~ by the Turkish Industry and Business Association (TÜSİAD-2011) expresses that Turkey will be ~~in~~ among the “water poor” countries in 2030.

Düzeltilme açıklaması:

İngilizce’de bir kurumun raporu veya bir araştırmacının çalışmasından bahsedilirken «tarafından» anlamını veren «by» edatının kullanılması daha doğrudur.

3) Son düzenleme

A report by the Turkish Industry and Business Association (TÜSİAD-2011) expresses that Turkey will be among the “water poor” countries in 2030.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Türkiye Sanayici İşadamları Derneği'nin (TÜSİAD-2011) raporunda 2030 yılında Türkiye'nin “su fakiri” ülkeler arasına gireceği ifade edilmektedir.

2) Editing hali

~~The~~ A report ~~of~~ by the Turkish Industry and Business Association (TÜSİAD-2011) expresses that Turkey will be ~~in~~ among the “water poor” countries in 2030.

Düzeltilme açıklaması:

«ülkeler arasına» ifadesinde geçen «arasına» kelimesi için «in» edatını kullanmak yanlıştır. Bunun yerine bu kelimenin tam karşılığı olan «among» edatı kullanılmalıdır.

3) Son düzenleme

A report by the Turkish Industry and Business Association (TÜSİAD-2011) expresses that Turkey will be among the “water poor” countries in 2030.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Uluslararası Hemşirelik Birliği (ICN) (1999); hemşireleri çevresel riskler, çevre kirleticilerinin ölçülmesi, çevresel çalışma koşullarının iyileştirilmesi, hemşirelik girişimlerinin çevresel tehlikeleri konusunda duyarlı olmaya teşvik etmektedir.

2) Editing hali

The International Council of Nursing (ICN) (1999) encourages nurses to be sensitive ~~about~~ to environmental risks, measurement of environmental pollutants, improvement of environmental working conditions, and ~~the~~ environmental dangers of nursing initiatives.

Düzeltilme açıklaması:

«sensitive» kelimesi tek başına kullanılmayacaksa daima «to» edatı ile kullanılır; bu kalıplaşmış bir kullanımdır.

3) Son düzenleme

The International Council of Nursing (ICN) (1999) encourages nurses to be sensitive to environmental risks, measurement of environmental pollutants, improvement of environmental working conditions, and environmental dangers of nursing initiatives.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Sicilyalı şef Francesco Procopio dei Coltelli tarafından 1686'da açılan Le Procope'un dönemin egzotik içeceği kahvenin tüketildiği bir mekân olarak kurulduğu ve misafirleri arasında sınıf ayrımı gözetmediği söyleniyor.

2) Editing hali

It is thought that Le Procopio was opened by a Sicilian chef, Francesco Procopio dei Coltelli, in 1686 as a place where coffee, the exotic drink of the period, was served and guests were not discriminated against.

Düzeltilme açıklaması:

Ayrım işaret edildiği zaman «discriminate» sözcüğünün «against» ile kullanılması uygundur.

3) Son düzenleme

It is thought that Le Procope was opened by a Sicilian chef, Francesco Procopio dei Coltelli, in 1686 as a place where coffee, the exotic drink of the period, was served and guests were not discriminated against.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Her yıl Hollywood'un en iyi yapım ve oyuncularını onurlandıran Akademi Ödülleri, bu yıl 26 Şubat'ta gerçekleştirilecek törenle 89. kez sahiplerine takdim edilecek.

2) Editing hali

The Academy Awards honor the best Hollywood productions, actors and actresses every year. They will be held for the eighty-ninth time ion February 26.

Düzeltilme açıklaması:

Ay ve gün formatından önce kullanılan edat «on» olmalıdır.

3) Son düzenleme

The Academy Awards honor the best Hollywood productions, actors and actresses every year. They will be held for the eighty-ninth time on February 26.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

KARDİYOVASKÜLER HASTALIK RİSKLİ BİREYLERE VERİLEN PLANLI
EĞİTİMİN ETKİNLİĞİ

2) Editing hali

THE EFFECTIVENESS OF TRAINING GIVEN TO PEOPLE ~~WITH~~

~~THE-AT~~ RISK OF CARDIOVASCULAR DISEASE

Düzeltilme açıklaması:

«Riskli bireyler» ifadesi için doğru preposition olan «at», «with» yerine tercih edilmiştir.
Türkçe'deki riskli kelimesi, riskte olan ifadesi ile karşılanmıştır.

3) Son düzenleme

THE EFFECTIVENESS OF TRAINING GIVEN TO PEOPLE AT RISK OF
CARDIOVASCULAR DISEASE

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Kronik ruhsal hastalığa bağlı hastalığın tam olarak düzelmemesi, bakım verenin hayal kırıklığı yaşaması, hastaya öfke duyması, geleceğe yönelik ümitsizlik yaşaması ve benlik saygısında düşmeye neden olmuştur.

2) Editing hali

Not recovering completely ~~on~~ from a disease related to mental disorder caused caregivers to be disappointed, to be angry at the patient, to feel despair about the future, and to have a reduced self-esteem.

Düzeltilme açıklaması:

Recover (iyileşmek) fiilinin birlikte kullanıldığı preposition (edat) «from» olmalıdır. Bu nedenle editör değişiklik yapmıştır.

3) Son düzenleme

Not recovering completely from a disease related to mental disorder caused caregivers to be disappointed, to be angry at the patient, to feel despair about the future, and to have a reduced self-esteem.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Çalışmanın yapıldığı tarihlerde cezaevinde 1050 mahkum yatmaktadır.

2) Editing hali

~~Between~~ During the ~~dates~~ period when this study was conducted, 1050 convicts were in the prison.

Düzeltilme açıklaması:

Daha akıcı ve doğal bir cümle kurulumu için between/during değişikliği yapılmıştır.

3) Son düzenleme

During the period when this study was conducted, 1050 convicts were in the prison.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Araştırmamızdaki gebelerin %86.4'ünün GDM ile ilgili eğitim aldığını belirtmesine rağmen bu eğitimlerin çoğunlukla (%61.0) sadece sözel anlatım şekilde ve genelde gebelik boyunca bir kez (eğitim sayısı; $\bar{x}=1.60$) verilmiştir.

2) Editing hali

Although 86.4% of the participating nurses reported that they had received education about GDM, these education programs consisted mainly of a verbal lecture, and generally only once ~~in~~ during the pregnancy (the number of the education score: $\bar{x}=1.60$).

Düzeltilme açıklaması:

Hamilelik bir süreç olduğu için *in* yerine **during** kullanımı tercih edilmiştir.

3) Son düzenleme

Although 86.4% of the participating nurses reported that they had received education about GDM, these education programs consisted mainly of a verbal lecture, and generally only once during the pregnancy (the number of the education: $\bar{x}=1.60$).

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Hastalar birinci, ikinci ve üçüncü kür tedaviyi aldıktan 2-5 gün sonra telefonla izlem yapılmıştır.

2) Editing hali

Two to five days after receiving the first, second and third steps of the treatment, the patients were monitored
viaby telephone.

Düzeltilme açıklaması:

«telefonla» ifadesi için doğru preposition olan «by», «via» yerine kullanılmıştır.

3) Son düzenleme

Two to five days after receiving the first, second and third steps of the treatment, the patients were monitored by telephone.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Araştırma sonucunda annelerin yarıya yakınının bebeklerini yan pozisyonda yatırmayı tercih ettikleri, her 15 anneden 9'unun bebeğinin yüzünü örttüğü, yarıya yakınının emzik kullanmadığı bulunmuştur.

2) Editing hali

~~As a result of~~ The study, ~~it was~~ found that approximately half of the mothers prefer to lay their babies down in the lateral position, that 9 out of 15 mothers cover their babies' faces, and that approximately half of them do not use pacifiers.

Düzeltilme açıklaması:

Kaynak cümle bağlamında «as a result of» edatının kullanımı doğru olsa da makale çevirilerinde bulgular aktarılırken genellikle aktif cümle kullanımı tercih edilerek «the/this study found that» kalıbı kullanılır.

3) Son düzenleme

The study found that approximately half of the mothers prefer to lay their babies down in the lateral position, that 9 out of 15 mothers cover their babies' faces, and that approximately half of them do not use pacifiers.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Çalışma ... Üniversitesi Sağlık Bilimleri Fakültesi Hemşirelik bölümü öğrencileri ile 2012-2013 eğitim-öğretim döneminde Ruh Sağlığı ve Hastalıkları Hemşireliği İtern Uygulamasının sonunda gerçekleştirilmiştir.

2) Editing hali

The study was conducted on students studying in the Department of Nursing of Public Health Faculty at ... University at the end of the Mental Health and Disorders Nursing Intern Practice ~~in~~during the 2012--2013 education period.

Düzeltilme açıklaması:

İngilizcede belli bir dönem içerisinde/süresince anlamını vermek için «in» yerine daha çok «during» edatı tercih edilmektedir.

3) Son düzenleme

The study was conducted on students studying in the Department of Nursing of Faculty of Health Sciences at ... University at the end of the Psychiatric and Mental Health Nursing Intern Practice during the 2012–2013 education period.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Bakım verenlerin bakım yükü, boyun eğici davranış ve depresyon düzeyleri puan ortalamaları arasındaki ilişki incelendiğinde; bakım yükü ile boyun eğici davranış ölçeği ($r:0,557$ $p:0,001$) ve depresyon ölçeği ($r:0,489$ $p:0,000$) arasında pozitif yönde orta bir ilişki saptanırken, boyun eğici davranış ölçeği ile depresyon ölçeği arasında da pozitif yönde güçlü bir ilişki saptanmıştır ($r:0,797$ $p:0,011$) (Table 3).

2) Editing hali

The relationship between the burden of caregiving, submissive behaviors and depression levels of caregivers was examined. The burden of caregiving was found to be ~~moderately positively~~ related to the ~~with~~ submissive acts scale in a moderately positive way ($r:0.557$ $p:0.001$) and to the depression scale in a moderately positive way ($r:0.489$ $p:0.000$), while the submissive acts scale was found to be significantly positively related to the ~~with~~ depression scale ($r:0.797$ $p:0.011$) (Table 3).

Düzeltilme açıklaması:

Edat kullanımı düzeltmesi yapıldı. Çok karıştırılan «related to» ve «related with» kullanımı uygun şekilde düzeltildi.

3) Son düzenleme

The relationship between the burden of caregiving, submissive behaviors and depression levels of caregivers was examined. The burden of caregiving was found to be related to the submissive acts scale in a moderately positive way ($r:0.557$ $p:0.001$) and to the depression scale in a moderately positive way ($r:0.489$ $p:0.000$), while the submissive acts scale was found to be significantly positively related to the depression scale ($r:0.797$ $p:0.011$) (Table 3).

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Geliştirilen sistem ile birey ve toplum sağlığını olumsuz etkileyen ve üretkenliği engelleyen hepatit hastalığının farkındalığı, erken tanı oranları arttırılacaktır.

2) Editing hali

Through the ~~developed~~development of this system, the awareness ~~for~~of hepatitis disease ~~— that~~which negatively affects both the individual and community health, ~~negatively~~ and hinders productivity ~~—~~ will be raised and the rates of early diagnosis will be increased.

Düzeltilme açıklaması:

Awareness/being aware of sth kalıbı doğrultusunda gerekli düzetmeler yapıldı.

3) Son düzenleme

Through the development of this system, the awareness of hepatitis disease – which negatively affects both the individual and community health, and hinders productivity – will be raised and the rates of early diagnosis will be increased.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Ancak, bu hazır ders yazılımlarının öğrenme-öğretme süreci açısından pek çok eleştiri aldığı yapılan araştırmalarda belirtilmektedir.

2) Editing hali

However, the present research has found~~indicated~~ that these ready-made course software programs have come under a lot of criticism~~came in for a lot of criticism~~ in terms of the learning-teaching process.

Düzeltilme açıklaması:

«Eleştiri almak» söz öbeği için kullanılan «come in for criticism» ifadesinde yanlış edatlar silinip doğru edatlar eklenerek «come under criticism» şeklinde düzeltme yapıldı.

3) Son düzenleme

However, the present research has found that these ready-made course software programs have come under a lot of criticism in terms of the learning-teaching process.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Sille, Konya kent merkezinin 8 km kuzeybatısında bulunan Anadolu'da köklü bir geçmişe sahip önemli yerleşim birimlerinden birisidir.

2) Editing hali

Located ~~in the~~ 8km ~~to of~~ the northwest of Konya's city center, Sille is one of the important locations ~~that~~ ~~has~~ ~~ving~~ a deep-rooted history in Anatolia.

Düzeltilme açıklaması:

Konum belirtmede çok sık başvurulmuş «locate» fiilinin birlikte kullanıldığı edatlara ilişkin düzeltmeler yapıldı. «located in the 8km of the northwest» ifadesi «located 8km to the northwest» şeklinde değiştirildi.

3) Son düzenleme

Located 8km to the northwest of Konya's city center, Sille is one of the important locations that has a deep-rooted history in Anatolia.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Özellikle, Sille'de bulunan Hagios Mikhael (Aya Elenia) ve Mağara Kiliseleri, Tepe Şapeli (Süt Kilisesi) ve hamamları (Subaşı Hamamı ve Ak Hacı Ali Ağa Hamamı) yerli ve yabancı turistlerin uğrak yerleridir.

2) Editing hali

Particularly, Especially Hagios Mikhael (Aya Elenia), ~~and~~ Cave Churches, Tepe Chapel (Milk Church) and its baths (Subaşı Bath and Ak Hacı Ali Ağa Bath) are on the beaten tracks for local and foreign tourists.

Düzeltilme açıklaması:

«Uğrak yeri» anlamını vermek üzere «beaten track» ifadesine uygun edat eklenerek «on the beaten track» şeklinde daha doğru bir kullanım elde edildi.

3) Son düzenleme

Particularly, Hagios Mikhael (Aya Elenia), Cave Churches, Tepe Chapel (Milk Church) and its baths (Subaşı Bath and Ak Hacı Ali Ağa Bath) are on the beaten track for local and foreign tourists.